

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Ἦ Σώκρατες,
ὦ Σωκρατίδιον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Τί με καλεῖς, ὦ ῥήμερε ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Πρῶτον μὲν [ὄ τι δρῶς], / ἀντιβολῶ / , κάτειπέ
μοι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Ἄεροβατῶ / καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Ἐπειτ' (ἀπὸ ταρροῦ) τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,
ἀλλ' οὐκ (ἀπὸ τῆς γῆς), εἴπερ ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Οὐ γὰρ ἂν ποτε ἐξηῦρον ὀρθῶς
τὰ μετέωρα πράγματα
[εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα],
[καὶ τὴν φροντίδα λεπτὴν καταμείζας
(εἰς τὸν ὅμοιον ἀέρα)]. /
[Εἰ δ' ὦν χαμαὶ
τᾶνω κάτωθεν ἐσκόπουν],
οὐκ ἂν ποθ' ἠῦρον /
οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆβία ἔλκει
(πρὸς αὐτήν) τὴν ἰκμάδα τῆς φροντίδος. /
Πιάσχει δὲ ταῦτο τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα. /

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Τί φῆς ; /
Ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἰκμάδα (εἰς τὰ κάρδαμα) ; /
Ἴθι νῦν κατὰβηθ' , ὦ Σωκρατίδιον, (ὡς ἐμέ),
[ἵνα με διδάξης] [(ὦνπερ ἔνεκ') ἐλήλυθα]. /

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Ἦλθες δὲ (κατὰ τί) ; /

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Βουλόμενος μαθεῖν λέγειν. /

Socrate,
Socratinet !

Pourquoi m'appelles-tu, créature éphémère ?

D'abord, [ce que tu fais], /s'il te plaît/, expose-le
moi.

Je marche dans les airs /et je fais le tour de la
question du soleil/ je méprise le soleil.

Alors tu méprises les dieux (depuis une claie à
fromages) et non pas (depuis la terre), en tout cas ?

Car je n'aurais jamais trouvé correctement
les réalités célestes
[si je n'avais pas suspendu mon intelligence]
[et si je n'avais pas mélangé ma subtile réflexion
(à l'air de même nature)]
[Si restant à terre
j'examinais d'en bas les choses célestes]
je n'aurais jamais trouvé/
certes non car la terre attire avec force
(vers elle-même) la sève de la pensée. /
Le cresson aussi fait la même chose. / subit le
même phénomène

Que dis-tu ?

La pensée attire la sève (vers le cresson) ? /
Allons maintenant, descends, Socratinet, (vers
moi),
[Pour que tu m'apprennes (ce) [pour quoi] je suis
venu.]

Tu es venu (pour quoi) ? /

En voulant (je veux) commencer à apprendre à
m'exprimer. /